

Robert Bryndza • NOĆNA GRABEŽLJIVICA



ROBERT BRYNDZA

NOĆNA  
GRABEŽLJIVICA

Preveo s engleskoga  
Predrag Mavar



Zagreb, 2017.

Naslov izvornika  
**Robert Bryndza**  
**The Night Stalker**

Copyright © Robert Bryndza 2016

Copyright © za hrvatski prijevod Predrag Mavar i Znanje d.o.o. 2017.

Sva prava pridržana. Ni jedan dio ovog izdanja ne smije se umnožavati ili javno reproducirati u bilo kojem obliku bez prethodnog dopuštenja nakladnika.

Za Jana, Rikyja i Lolu



Svi dobri dusi malakšu i blijede,  
A crni razbojnici noći plijen svoj slijede.  
William Shakespeare, *Macbeth*\*

---

\* Preveo Josip Torbarina.





# 1.

Jedne sparne ljetne večeri krajem lipnja jedna je prilika odjevena u crno lagano trčala kroz mrak proizvodeći jedva čujan šum na uskoj zemljanoj stazi, graciozno se sagibajući i vijugajući kako bi izbjegla doticaj s okolnim gustim drvećem i grmljem, poput kakve sjene što bešumno klizi po lišću.

Noćno nebo bilo je samo tanka pruga između visokih krošnja drveća, a odsjaj svjetlosti iz grada bacao je grmlje u polumrak. Sitna tamna prilika došla je do otvora u grmlju s desne strane i naglo stala, nepomična, bez daha, dok joj je srce divlje lupalo.

Titrava plavo-bijela svjetlost osvijetlila je okolinu kad je večernji vlak za London Bridge prešao s dizela na električni pogon i rastegnulo metalne ruke do električnih vodova. Tamna prilika sagnula se i pričekala da osvijetljeni prazni vagoni protutnje pokraj nje. Nakon još dva bljeska vlak je otišao, bacajući uski potez grmlja natrag u tamu.

Tamna prilika opet se pokrenula i počela brzo trčati, bešumno klizeći stazom koja se malo udaljila od pruge. Drveće s lijeve strane počelo se prorjeđivati i otkrilo red kuća. Pokraj prilike u trku hitro su promicali prizori stražnjih dvorišta: uredne tamne trake s vrtnim namještajem, šupama za alat i ljuljačkama — sve je bilo mirno u gustom večernjem zraku.

A onda se na vidiku pojavila jedna kuća. Bila je to viktorijanska kuća u nizu, poput ostalih u dugom redu — trokatnica od blijede opeke s produžetkom u prizemlju. Sitna tamna prilika znala

je sve o vlasniku. Znala je plan kuće. Znala je vlasnikov dnevni raspored. A što je najvažnije, znala je da će večeras biti sam.

Tamna prilika zaustavila se na rubu dvorišta. Uz žičanu ogradu pokraj zemljane staze raslo je veliko drvo. Na jednom mjestu deblo je obraslo oko metala, nabori drva progutali su hrđavi stup poput velikih usta bez usana. Gusta krošnja širila se na sve strane zastirući vidik na željezničku prugu iz kuće. Prije nekoliko večeri tamna prilika došla je ovom istom stazom, pažljivo presjekla rubove žičane ograde i labavo vratila odrezani komad žice na mjesto. Sada je lako odstranila žicu, čučnula i provukla se kroz otvor. Trava je nakon nekoliko tjedana bez kiše bila suha, a zemlja ispucana. Tamna prilika uspravila se pod stablom i gipkim koracima brzo pretrčala travnjak poput crne mrlje.

Klima-uređaj na stražnjem zidu kuće glasno je zujao, maskirajući laganu škripu koraka po uskom šljunčanom puteljku između ostakljenog produžetka i susjedne kuće. Tamna je prilika prišla niskom kliznom prozoru i čučnula ispod široke prozorske daske. Uto se prozor osvijetlio bacajući žuti četverokut na opeke susjedne kuće. Tamna prilika navukla je kapuljaču trenirke na glavu, polako se uspravila i provirila iznad široke prozorske daske.

Muškarac u kući imao je oko četrdeset pet godina, bio je visok i dobro građen, odjeven u žućkastosmeđe hlače i bijelu košulju zasukanih rukava. Kretao se po velikoj otvorenoj kuhinji, izvadio vinsku čašu iz jednog ormarića i natočio čašu crnog vina. Otpio je velik gutljaj i dolio vino u čašu. Zatim je uzeo gotovo jelo s pulta, izvukao ga iz kartonske kutije i vadičepom probušio plastični poklopac.

Tamnu priliku obuzela je mržnja. Bilo je opojno vidjeti muškarca u kući i znati što će se sada dogoditi.

Muškarac u kuhinji programirao je mikrovalnu pećnicu i stavio gotovo jelo u nju. Nakon kratkog piska počelo je digitalno odbrojavanje.

*Šest minuta.*

Muškarac je otpio još jedan gutljaj vina i izašao iz kuhinje. Nakon nekoliko trenutaka upalilo se svjetlo na prozoru kupaonice

odmah iznad mjesta na kojem je tamna prilika čučala. Prozor se otvorio nekoliko centimetara, a onda se začuo šum tuša.

Dok joj je srce lupalo, tamna prilika ispred prozora brzo je radila: otvorila je torbicu za pojasom, izvukla mali plošni odvijak i oprezno ga gurnula u pukotinu između prozora i prozorske daske. Pod laganim pritiskom, klizni je prozor popustio i nečujno se podigao, a tamna se prilika provukla kroz otvor. Napokon je došao taj trenutak. Nakon dugog planiranja, nakon tolikih godina tjeskobe i boli...

*Četiri minute.*

Prilika se spustila na kuhinjski pod, hitro izvukla malu plastičnu špricu i ubrizgala bistru tekućinu u čašu crnog vina, a onda pomiješala vino i pažljivo vratila čašu na pult od crnog granita.

Načas je ostala stajati i osluškiivati, uživajući u valovima hladnog zraka iz klima-uređaja. Granitna površina pulta svjetlucala je pod svjetlima.

*Tri minute.*

Tamna prilika hitro je izašla iz kuhinje, prošla pokraj drvene ograde na dnu stubišta i kliznula u mrak iza vrata dnevne sobe. Trenutak poslije, muškarac je sišao stubama ogrnut samo ručnikom. Mikrovalna pećnica ispustila je tri glasna piska da oglasi kako je završila. Kad je muškarac prošao bosonog, miris čiste kože proširio se kroz mrak. Tamna prilika začula je zveckanje kad je muškarac izvukao jedaći pribor iz ladice i škripu stolca na drvenom podu te sjeo.

Prilika je duboko uzdahnula, izašla iz sjene i nečujno se popela stubama.

Promatrat će.

Čekati.

Izvršiti dugo planiranu osvetu.